



ВЕКТОРЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

26 июня состоялась рабочая встреча и.о. ректора РГПУ им. А.И. Герцена Сергея Богданова с временным поверенным в делах Генерального консульства Республики Болгария в Санкт-Петербурге Светлозаром Пановым.

На встрече были обсуждены основные векторы сотрудничества Герценовского университета с университетами Болгарии. В обсуждении приняла участие и.о. проректора по международному сотрудничеству Юлия Комарова. Юлия Александровна обозначила наличие уже имеющихся устойчивых отношений РГПУ им. А.И. Герцена с Варненским свободным университетом им. Черноризца Храбра и Велико-

тырновским университетом им. Святых Кирилла и Мефодия. «Например, в мае по приглашению Варненского свободного университета им. Черноризца Храбра Болгарию посетили 19 студентов Герценовского университета для участия в молодежном форуме «Моя инициатива в образовании», но, конечно, хотелось бы иметь и общие образовательные программы с болгарскими вузами», — добавила Юлия Комарова. И.о. ректора Сергей Богданов отметил необходимость реализации общественно важных международных программ: развития славистики и педагогического образования в славянских странах. «Возможны создание общих магистерских программ, привлечение преподавателей болгарского языка к Герценовскому университету и преподавателей русского языка

к Болгарию, организация обмена студентов и стажировок», — считает Сергей Игоревич. «Интерес к взаимодействию со стороны Болгарии высок, — в свою очередь добавил Светозар Панов. — Общие корни наших культур — хорошая мотивация на восстановление культурно-образовательного сотрудничества между нашими странами». Почетный гость также ознакомился с фондами Фундаментальной библиотеки им. императрицы Марии Федоровны, экскурсию по которой провела ее директор Натела Квелидзе-Кузнецова. Об истории становления педагогического образования временно поверенному в делах Генерального консульства Республики Болгария в Санкт-Петербурге рассказала директор Музея РГПУ им. А.И. Герцена Екатерина Колосова.

Ольга ЖУРКИНА

ЛУЧШИЕ ПЕРЕВОДЧИКИ СТРАНЫ

28 июня состоялась торжественная церемония вручения дипломов выпускникам Санкт-Петербургской высшей школы перевода РГПУ им. А.И. Герцена.

Выпускников 2017 года и гостей Герценовского университета поприветствовал и.о. проректора по научной работе и информатизации Михаил Пучков. «В этот замечательный день Санкт-Петербургская высшая школа перевода, которая выполняет очень важную и ответственную задачу — готовит переводчиков высочайшего класса — чувствует своих выпускников уже в девятый раз, — отметил Михаил Юрьевич. — Если сравнить работу переводчика с плаванием, то сегодняшние выпускники — олимпийские чемпионы».

Президент РГПУ им. А.И. Герцена Геннадий Бордовский отметил: «Вручение дипломов — традиционная процедура, но далеко не в каждом вузе на церемонии присутствуют представители государственных структур. Для меня как для человека, далекого от лингвистики, слово «перевод» связано со словами «переход», «перестройка» — движение к новому. Переводчики придают новое качество общению. Сегодня усложняется мир, человек и язык, и вы призваны адекватно реагировать на эти изменения и делать трудности незаметными».

Директор Санкт-Петербургской высшей школы перевода Ирина Алексеева представила отчетный доклад работы в 2016–2017 году. Миссия школы сегодня — повысить качество перевода с русским языком на международной арене, содействовать продвижению русского языка и русской культуры, всемерно способствовать формированию современной переводческой отрасли в России, стать брендом Герценовского университета в глобальном международном пространстве. Высшая школа перевода сотрудничает с ведущими университетами мира: Женевским университетом (Швейцария), университетом Сорбонны (Париж), Католическим университетом Левена (Бельгия), университетом Ла Лагуна (Испания), университетом им. Иоганнеса Гутенберга (Германия), институтом международных исследований Мидлбери (США). «Основная наша задача — стратегическое планирование развития перевода в России как важнейшего инструмента межъязыковой и межкультурной коммуникации», — добавила Ирина Сергеевна.



Первый заместитель председателя Комитета по науке и высшей школе Правительства Санкт-Петербурга Ирина Ганус зачитала обращение к выпускникам и преподавателям высшей школы перевода от вице-губернатора Санкт-Петербурга Владимира Кириллова, а также передала наилучшие пожелания от председателя Комитета по науке и высшей школе Андрея Максимова. «Теперь вы можете называться не только петербуржцами, но и носить уникальное звание — герценовцы, — подчеркнула Ирина Юрьевна. — Желаю вам всегда гордо держать голову и идти только вперед».

Владимир Гончаренко передал выпускникам поздравления от Министра иностранных дел Сергея Лаврова и пожелал любить свое дело, не останавливаться на своем пути, расширять кругозор и совершенствовать профессиональные навыки. Помощник Генерального секретаря ООН по делам Генеральной Ассамблеи Мовсес Абялян обратился к выпускникам: «Вы выбрали прекрасную и чрезвычайно ответственную профессию. Желаю вам скорейшей профессиональной реализации, и пусть работа приносит только радость. Самый большой подарок, который вы можете сделать себе сегодня — твердо решить не изменять выбранному пути и всегда следовать зову сердца».

КОММУНИКАЦИИ В ООН

27 июня в РГПУ им. А.И. Герцена прошла открытая лекция помощника Генерального секретаря ООН по делам Генеральной Ассамблеи Мовсеса Абяляна «Роль международной и межкультурной коммуникации в ООН».



«Завершение учебного года — всегда напряженное время, поэтому сегодня мы предлагаем вам насладиться уникальной лекцией. Герценовский университет рад принимать в своих стенах почетного гостя», — отметила и.о. проректора по международному сотрудничеству Юлия Комарова и представила аудитории Мовсеса Абяляна.

Лекция была посвящена актуальным вопросам международной коммуникации в ООН. По словам Мовсеса Семеновича, основная сложность работы переводчика — уловить настроение и истинный смысл слов, чтобы создать текст, который позволит людям по-настоящему понять друг друга.

«Я был очень рад получить приглашение от РГПУ им. А.И. Герцена, ведущего вуза России, выпускающего высококвалифицированных переводчиков. Многие выпускники и студенты Высшей школы перевода Герценовского университета работают в ООН, оказывают содействие в реализации проектов. В настоящий момент основное требование к коммуникации в ООН — многоязычие, знания одного иностранного языка уже недостаточно, и это требование выпускники Высшей школы перевода Герценовского университета выполняют», — отметил Мовсес Абялян.

Мовсес Семенович Абялян — дипломат с 25-летним опытом работы в области безопасности, мирного урегулирования конфликтов. С 2016 г. занимает пост помощника Генерального секретаря ООН по делам управления Генассамблеи и конференциями.

Ольга ЖУРКИНА, корреспондент «ПВ»

«Как говорил К.И. Чуковский, перевод — это автопортрет переводчика. Пусть те автопортреты, которые вы будете создавать, порождают чувство восхищения вашей деятельностью», — отметила и.о. проректора по международному сотрудничеству Юлия Комарова.

Кроме того, выпускников Высшей школы перевода поздравили Советник Губернатора Санкт-Петербурга, заместитель генерального директора «Инпредсервис» Александр Прохоренко, директор Информационного центра ООН в Москве Владимир Кузнецов и представитель МИД России в Санкт-Петербурге Владимир Запезалов.

Торжественную церемонию вручения дипломов и сертификатов провели директор

Санкт-Петербургской высшей школы перевода Ирина Алексеева, заместитель директора школы Анжелика Антонова, и.о. проректора по научной работе и информатизации Михаил Пучков.

Добавим, что за 8 предыдущих лет Высшая школа перевода выпустила 115 специалистов, 20 выпускников работают в штате переводческих служб ООН, 18 работают в ООН на краткосрочных контрактах, 17 выпускников являются штатными переводчиками МИД России и обеспечивают переговоры первых лиц нашего государства, 11 выпускников являются переводчиками МИД Казахстана.

Анастасия ТЮТЮКОВА, корреспондент «ПВ»

ВЫСТАВКА ДИПЛОМНЫХ ПРОЕКТОВ «СТУДЕНТЫ – ГОРОДУ»



29 июня состоялась выставка дипломных проектов «Студенты – городу», выполненных по заданию исполнительных органов государственной власти Санкт-Петербурга. Проекты студентов РГПУ им. А.И. Герцена высоко оценил вице-губернатор Владимир Кириллов.

Мероприятие состоялось в Санкт-Петербургском государственном экономическом университете. Делегацию РГПУ им. А.И. Герцена возглавил и.о. проректора по воспитательной работе Сергей Махов.

На торжественной церемонии вручения дипломов председатель Комитета по науке и высшей школе Андрей Максимов поздравил лауреатов и отметил, что будущее нашей страны за инициативной молодежью, а выполнение проектов

по заданию исполнительных органов государственной власти — действенный способ реализовать свои инициативы.

Вице-губернатор Санкт-Петербурга Владимир Кириллов ознакомился с проектами студентов, представленными на выставке. Вице-губернатор высоко оценил значимость проектов, отметил их востребованность в образовательной и социальной сфере. «Радуется, что с каждым годом увеличивается число участников конкурса, которые имеют свежий взгляд на проблемы города; появляется

больше интересных и полезных проектов в социальной, образовательной, инженерной, транспортной сферах, — подчеркнул Владимир Кириллов. — Значимость проекта для города — основной критерий оценки. Кроме того, мы обращаем внимание на доступность проектов для финансирования».

На выставке были представлены работы победителей ежегодного конкурса дипломных проектов, выполненных по заданию исполнительных органов государственной власти города.

Лауреатами этого года и обладателями премии Правительства Санкт-Петербурга стали 150 студентов, в их числе — студенты РГПУ им. А.И. Герцена.

Победителями конкурса стали: Куртукова Ирина Андреевна — студентка 4 курса юридического факультета,

тема дипломного проекта: «Психолого-этические проблемы личности госслужащего в связи с реализацией политики противодействия коррупции»; Тимофеева Мария Евгеньевна — студентка 4 курса Института дефектологического образования и реабилитации, тема дипломного проекта: «Проблемы реализации и перспективы развития инклюзивного среднего профессионального образования в России»; Корсакова Анастасия Александровна — студентка 2 курса магистратуры Института экономики и управления, тема дипломного проекта: «Формирование в образовательном учреждении системы работы по сопровождению профессиональной деятельности молодых педагогов в условиях реализации профессионального стандарта».

Дипломные проекты на конкурс представили: Некрасова Лариса Александровна — студентка 2 курса магистратуры Института педагогики, тема дипломного проекта: «Создание условий реализации инклюзивного образования для получения общего образования лицами с ограниченными возможностями»; Филимонов Дмитрий Игоревич — студент 4 курса Института народов Севера, тема дипломного проекта: «Развитие эффективных моделей и форм вовлечения молодежи в трудовую и экономическую деятельность, включая деятельность трудовых объединений, студенческих отрядов, развитие молодежных бирж труда, оказание помощи молодежи в выборе профессий».

Анастасия ТЮТЮКОВА, корреспондент «ПВ»